



Kalmuckerna har fått Nya testamentet!

Ännu ett folk i forna Sovjetunionen har fått Nya testamentet! Den 7 augusti kom de första exemplaren på kalmuckiska från tryckeriet. Böckerna är vackert vita med guldtryck – den vita färgen är buddisternas heliga färg. Nu får de 200 000 kalmuckerna sitt första NT med kyrilliska bokstäver – den skrift som används i Kalmuckien idag. Tidigare hade de ett NT från mitten av 1800-talet, skrivet med vertikal skrift.

”Texten var fullständigt olik all annan litteratur”

En av medlemmarna i översättningsteamet är Sonia*, känd kalmuckisk författare och poet. “När jag först blev erbjuden att arbeta med översättningen, trodde jag att det skulle vara ett lätt

*fingerat namn

fortsätter på nästa sida

“Nu gör jag något nytt.”

En lång rad översättningar har blivit klara de sista åren. Vi ser fortsatt uppgång i insamlingarna både i Sverige och utomlands. Tyvärr måste vår största samarbetspartner skära ner sitt stöd kraftigt p g a försämrad ekonomi. Men tillsammans med dig klarar vi den utmaningen också. Vill du fortsätta inspirera din omgivning att satsa extra?

IFB är en pionjärorganisation. Så var det vid starten 1973, under Sovjets förtryck. Så var det återigen 1990 då IFB började bygga upp sitt nätverk på plats, året innan Sovjet kollapsade. Efter hand har lokala medarbetare vuxit in i ansvar och ledning. Nu, tolv år senare, gör vi vårt kontor i Moskva till centrum för arbetet. Vi skapar en smidigare struktur som stöder arbetet bättre. Genom att fortlöpande utbilda nationella ledare och öka inflytandet från dem säkerställer Dr Marianne Beerle-Moor, schweiziska och direktor för IFB Ryssland, att arbetet ska kunna fortsätta utvecklas rätt. Själv har jag kommit till övertygelsen att det nu är tid att lämna över ansvaret för samordningen till mina kompetenta och målmedvetna kollegor i Moskva. Jesaja 43:18-19 har varit levande för mig en längre tid. ”Nu gör jag något nytt. Det spirar redan, märker ni det inte?”

Kollegorna på sverige-kontoret fortsätter som vanligt att ge dig pulsen i arbetet genom nyhetsbrev och mötesbesök. Tack för allt ditt stöd!



Stefan Rizell
Direktor

Rizell@IBTnet.org



Kalmuckerna deporterades till Sibirien under andra världskriget

jobb och tackade genast ja”, säger Sonia. “Jag var ju en erfaren översättare. Men det märkliga var att jag inte kunde översätta en enda mening! Det gick en vecka, det gick två, och jag hade fortfarande inte kommit igång. Det gick upp för mig att texten som låg framför mig på skrivbordet var fullständigt olik all annan litteratur. Jag behövde något mer än enbart kunskap i mitt modersmål och professionell översättningsteknik för att översätta den här texten. Det hjälpte inte hur jag än försökte – jag klarade inte av det.

“Det enda sättet att översätta var med Guds hjälp”

Så jag bestämde mig för att inte fortsätta. När textgranskaren Sergej kom förbi, berättade jag allt för honom. Jag minns inte hur eller varför han lyckades övertala mig att göra ett nytt försök, men jag gick med på att behålla texten och arbeta på den ytterligare en vecka. Några dagar senare tog jag fram den och började läsa på nytt. Och plötsligt insåg jag att texten talade till mig. Jag förstod att det enda sättet att översätta dessa ord till mitt modersmål på ett sätt så att det skulle bli meningsfullt för läsarna, var med Guds hjälp. Jag hade aldrig tidigare bett till Gud, men nu bad jag honom hjälpa mig översätta hans ord till mitt folks språk. Och undret skedde: översättningen kom igång. Under alla dessa år har Han hjälpt mig hitta de ord jag behövde.”

”Ingen visste varför vi måste lämna våra hem”

I december nästa år är det 60 år sedan hela det kalmuckiska folket på Stalins order förflyttades från sitt stäppland nordväst om Kaspiska havet till det kalla Sibirien. ”Ryska soldater kom och väckte oss mitt i natten”, minns Sonia. ”Vi fick några minuter att klä på oss och samla ihop det viktigaste. Min mor hade just blivit änka - vi var sju syskon. Jag var yngst, 3 1/2 år. Mamma ställde upp oss på rad och såg till att vi hade varma kläder. Sedan fraktade de oss i lastbilar till järnvägen där vi stuvades in i boskapsvagnar. Ingen visste varför vi måste lämna vårt hem - vi trodde att vi blev evakuerade för att det var krig.”

Först senare blev det klart att kalmuckerna hade deporterats för påstått samarbete med tyskarna under kriget. På Stalins order upphörde kalmuckerna att finnas till den 22 december 1943. Från och med den dagen fanns det inget kalmuckiskt folk, inget kalmuckiskt språk, inget kalmuckiskt område och ingen huvudstad.

”Vår familj hamnade i en liten by i Altajområdet”, berättar Sonia. ”Vi förstod inte ryska. När vi kom till skolan

fortsätter på nästa sida



Ung kalmuck i huvudstaden Elista

kunde läraren inte uttala våra namn. Han tog första bokstaven i våra kalmuckiska namn och gav oss ryska namn på samma bokstav. På så sätt fick jag namnet Sonia.”

Kalmuckerna blev rehabiliterade 1956. Plötsligt återupptod det kalmuckiska autonoma området, och man kunde på nytt läsa om ”kalmucker” i sovjetiska uppslagsverk. Folket fick återvända till sitt land, men många hade dött av de umbäranden de fått utstå i Sibirien. Många förlorade också sitt modersmål under tiden i Sibirien. ”Min mor kunde varken läsa eller skriva, och hon lärde sig aldrig ryska, men hon talade en vacker kalmuckiska”, säger Sonia. ”Därför har jag kunnat behålla mitt språk - och därför kan jag idag översätta Bibeln till kalmuckiska.”

Barbro Lindström

Fakta:

Kalmuckien är en republik inom Ryska federationen, belägen mitt på stäppen mellan nedre Volga och de kaukasiska bergen. Kalmuckerna är det västligaste av alla mongolfolk och det enda som har rotat sig i Europa, dit de kom från Asien på 1600-talet. De är det enda buddistiska folket i Europa. Kalmuckerna är ca 200 000.



Lukasevangeliet på kalmuckiska trycktes 1996

Månadens projekt

Nya testamentet på kalmuckiska är det fjärde i den serie av femton NT som IFB planerar att trycka före år 2005. Tidigare har Nya testamentet tryckts på kurmanji-kurdiska, tatariska och tuvinska. Nästa år räknar vi med att kunna trycka Nya testamentet på karelska, altajiska, ossetiska, ängsmariska, mordvin-erzjanska, gagauziska och jakutiska. Stöd det pågående översättningsarbetet med din gåva till månadens projekt!

Vi fick ett mail från Jakutien ...

“Förra söndagen läste de evangelietexten från vår nya översättning av Matteusevangeliet i Ortodoxa kyrkan i Jakutsk”, skriver översättaren Sargelana. “Diakonen, som är ryss, hade förberett sig under flera dagar och han läste klart och naturligt, som en äkta jakut. Bredvid mig stod en jakutisk författare, ordförande i Författarförbundet, som var i kyrkan för första gången. Det var underbart att se hans glädje över att höra evangeliet på sitt modersmål. **“Idag började min förvandling”**, sa han.”

En ny struktur för en ny tid

Som du ser av Stefan Rizells spalt på första sidan, är IFB inne i en förändringsprocess, som bland annat innebär att centrum för arbetet från och med 2003 kommer att ligga i Moskva. Kontoren i Sverige och andra länder kommer att fokusera sitt arbete på information och insamling. Om du vill veta mer om IFBs nya struktur, skickar vi dig gärna utförligare information! Hör av dig till Barbro Lindström, tel. 08-722 23 40, fax 08-722 23 45 eller e-post lindstrom@IBTnet.org.

IFB fyller 30 år 2003!

Så var det förr...

Varför dessa hårda pärmar?

Den 25 oktober 1983 fick vi ett brev undertecknat av 18 finska kristna män och kvinnor, som regelbundet brukade resa till Sovjetunionen med Biblar till ryska trosyskon:

“Kära vänner,

Vi har just sett den nya “Detskaja Biblija” (Barnbibeln). Vilken fin och vacker bok! Men varför dessa hårda pärmar? Vi förstår att de är vackra, men så opraktiska. Tyvärr måste vi riva av pärmarna före transporten eller låta bli att ta med dem. Det effektivaste transportsättet är att klä på sig böckerna, men tänk er att sitta kanske ett helt dygn med de hårda tryckande pärmarna som skaver och står ut.

Kan ni inte hitta på ett mera praktiskt pärm-material? Något som ger efter. Eller tryck i alla fall en del av böckerna med mjukt pappersmaterial, för kroppstransport.

Vi önskar er framgång och Guds välsignande hand över ert värdefulla arbete.”

Det blev aldrig så att vi tryckte Barnbibeln med mjuka pärmar, men trots det har denna bok hittills distribuerats på 30 språk i över 8 miljoner exemplar! Under senare år har distributionen skett i ett unikt samarbete med alla ryska samfund för att nå barn på barnhem, på sjukhus och i fängelser över hela Ryska federationen. I höst trycker vi en ny upplaga på 130 000 Barnbiblar!

Under juni – september har IFB tryckt följande

Kalmuckiska Nya testamentet	15 000
Basjkiriska Apostlagärningarna	4 000
Darginska Markusevangeliet	2 500
Evenkiska Lukasevangeliet	5 000
Komi-permjakiska Bibelberättelser	4 000
Mariska Bibelberättelser	10 000
Liviska utdrag ur Psaltaren	1 000

Tryckning på gång

Altajiska Barnbibeln
Lakiska Lukasevangeliet
Dunganska Markusevangeliet

Tillsammans med sångaren Radik Salimov från Tatarstan besöker IFB i höst:

- 4 oktober Grantorp Internationella Församling, Huddinge
- 5 oktober Tranås Alliansförsamling
- 6 oktober Falkenbergs Pingstförsamling
- 6 oktober Smyrna Göteborg
- 7 oktober Bibelskola Väst, Göteborg
- 8 oktober Götaboro Bibelskola
- 8 oktober Örebro Missionsskola
- 9 oktober Kristna skolor i Örebro
- 12 oktober Missionskonferens för ungdom, Linköping
- 13 oktober Citykyrkan, Linköping
- 13 oktober Kungsörs Baptistförsamling

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt Nya Testamentet på adygeiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösintuutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40